

**Karta przedmiotu**

<b>Nazwa i kod przedmiotu</b>	Dwustronne tłumaczenia specjalistyczne polsko-angielskie (Konwersatorium), PG_00142285						
<b>Kierunek studiów</b>	Lingwistyka stosowana (O)						
<b>Data rozpoczęcia studiów</b>	październik 2024 r.	<b>Rok akademicki realizacji przedmiotu</b>			2026/2027		
<b>Poziom kształcenia</b>	I stopnia - licencjackie	<b>Grupa zajęć</b>			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
<b>Forma studiów</b>	niestacjonarne	<b>Sposób realizacji</b>			na uczelni		
<b>Rok studiów</b>	3	<b>Język wykładowy</b>			polski		
<b>Semestr studiów</b>	6	<b>Liczba punktów ECTS</b>			3.0		
<b>Profil kształcenia</b>	ogólnoakademicki	<b>Forma zaliczenia</b>			zaliczenie		
<b>Jednostka prowadząca</b>	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
<b>Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)</b>	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Gieroń					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
<b>Formy zajęć</b>	<b>Forma zajęć</b>	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	<b>Liczba godzin zajęć</b>	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
<b>Aktywność studenta i liczba godzin pracy</b>	<b>Aktywność studenta</b>	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	<b>Liczba godzin pracy studenta</b>	20		2.0		53.0	75
<b>Cel przedmiotu</b>	Umiejętność analizy tekstu źródłowego, wyszukiwania terminologii fachowej, stosowania źródeł i technologii w przekładzie. Ćwiczenia w zakresie korekty tekstu i postępcji tekstu tłumaczonego maszynowo.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Student właściwie ocenia formę i poprawność wypowiedzi ustnej lub pisemnej i w razie potrzeby potrafi skorygować zauważone błędy.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Student skutecznie uzyskuje właściwe informacje stosując tradycyjne źródła oraz cyfrowe narzędzia i programy tłumaczeniowe.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Student właściwie tłumaczy teksty specjalistyczne i wystąpienia ustne w języku angielskim.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Student wykazuje kompetencje w zakresie podejścia do analizy materiału językowego. Dobiera skuteczne w pracy tłumacza metody i odpowiednio prezentuje efekty swojej pracy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Student bierze udział w dyskusji nad przekładem, analizując problemy i rozwiązania z wykorzystaniem pojęć językoznawczych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Student rozumie wyzwania i praktyczne problemy związane z zawodem tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	W trakcie realizacji zadań tłumaczeniowych wykazuje kompetencje w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja	
[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Student umiejętnie stosuje najnowsze metody z dziedzin językoznawczych i literaturoznawstwa w analizie i przekładzie.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna	
Treści przedmiotu	Przekład tekstów specjalistycznych z dziedzin: prawa, inżynierii, architektury i medycyny. Stosowanie narzędzi i programów wspomagających tłumaczenie. Rozwój umiejętności korekty i postędyjki tekstu.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	projekt tłumaczeniowy	50.0%	50.0%
		50.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Korzeniowska, A., P. Kuhlczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Wójcik, M. E., (2000) Introduction to legal English. International Law Institute: Washington.</p> <p>Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy przysięgłych. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Tepis, Warszawa 1998.</p> <p>Kierzkowska, D. (2008) Tłumaczenia prawnicze. Tepis: Warszawa.</p> <p>Mamet, P. (red.) (2006). Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Szonert-Rzepecka D. (2005). Przewodnik po Business English. Łódź: Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania w Łodzi.</p>	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Kierzkowska, D. (1997) The Polish Civil Code. Tępis: Warszawa.</p> <p>Kierzkowska, D. (2011) The New Selection of English Documents. Translegis: Warszawa.</p> <p>Mascull, B. (2002). Business Vocabulary in Use Advanced. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Revell, R., &amp; Sweeney, S. (1993). In print: Reading business English. Cambridge: Cambridge University Press.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.